

I. KABARY



Définition

- Par définition, le kabary est un discours prononcé à haute voix devant un public. Il ne s'agit pas seulement de faire vibrer le cœur ou l'âme mais il sert aussi à transmettre un message.
- C'est un art oratoire illustré par des proverbes, maximes, dictons, adages, proses, poèmes qui apportent non seulement la beauté mais aussi garantissent la pertinence du discours, et apportent des éléments de force et de persuasion.
- Selon un dicton malagasy, lors d'un Kabary bien mené, « l'assistance ne sent plus les puces qui la piquent ».



Quelques chiffres

- Tradition vieille de 600 ans.
- 7.000 proverbes: Amour de Dieu, Justice, Vérité, Parenté, Solidarité (Fihavanana), Unité, Paix et tranquillité d'esprit, esprit de communauté, harmonie.
- Une vingtaine de techniques pour bâtir les poèmes ou les proses : alliance de mots, anaphore, antimétabole, antiphrase, antithèse, ellipse, épiphonème, épiphore, euphémisme, harmonie imitative, hyperbole, interrogation oratoire, métalepse, métaphore, métonymie, oxymore, parallélisme, paronomase, syllepse, synecdoque



Structure du Kabary



Kabary

- Préambule
- Pardons et Excuses
- Hommage, salutations et vœux
- Objet principal
- Conclusion: remerciements et souhaits

Messe

- Ouverture
- Pardon
- Gloire, Lectures + Homélie + Prière universelle
- Célébration eucharistique
- Conclusion: bénédiction et envoi



Préambule

- Isika izao tokoa no toy ny vary zato naharon'ny sompitra, faladia naharon'ny lalana, tonga soa aman-tsara eto amin'ity toerana ity hankalaza ny andron'ny kolotsaina natokana ho an'i Madagasikara.
- Tels les milliers de grains de riz regroupés par le silo, telles les centaines de foulées regroupés par le sentier, nous sommes rassemblés ici pour célébrer la journée culturelle de Madagascar.



Pardon, Excuse

- Koa ny vola hono, ramangakatsahina, ny aina ramangatahina, ny teny ramangamitahy. Koa amin'ny teny no hanolorako ny azafady ho fangatahan-dalana raha hiteny eto anatrehanareo. Koa amin'ny teny ihany koa no hanolorako ny fialantsiny sy hisorohako ny fondro tsy ho amiko ary tsy ho aminareo.
- La richesse est le bien que l'on cherche, la vie est le bien que l'on protège, et le verbe est le bien qui bénit. Aussi c'est par le verbe que je demande l'autorisation de m'exprimer devant vous, c'est par le verbe que je présente mes excuses afin que le blâme s'éloigne de nous tous.



Hommage, Salutations, Vœux

- Amin'ny teny ihany koa no hanolorako ny hasina sy ny arahaba ary firariantsoa. Avo tsy mihoatra an'Andriamanitra, ka dia ho azy anie ny Voninahitra. Ho antsika rehetra manatrika etoana, manatitra ny arahaba ho antsika mianakavy, miran-tava mifanatrika, baliaka fo mifankahita, tsy ho diso ny sambatra anie ary tsy hilaozan'ny mananjara.
- C'est également par le verbe que je présente les hommages, les salutations et le vœux. Nous rendons hommage à Dieu car Il est le très Haut. Puis, à vous tous ici présents, j'adresse les salutations exprimées par le cœur chaleureux, le sourire radieux. Que le bonheur et la chance ne vous fassent pas défaut.



Objet principal

- Manana tombony lehibe ny Malagasy noho ny fananany ny Kabary, izay fomba nentim-paharazana tsy manam-paharoa, ka tsy tokony havalona na hapetraka satria mitahiry ireo sotoavina sy ny fomba amam-pahendrena maha malagasy, indrindra ireo fiteny malagasy marobe **izay toy ny fary lava vany ka tsy lany hamamiana.**
- La personne Malagasy a à son profit le Kabary qui est une richesse héritée des ancêtres, transmettant la culture et la sagesse propres aux Malagasy; cela avec une diversité de langues dont **la richesse et la douceur sont intarissables tel le jus d'une canne à sucre longue entre les anneaux.**



Remerciements, Souhaits

- Eo am-pamaranana, dia mamerina ny fisaorana anareo. Ny andon'ny lanitra hipatrapatraka eny an-tampon-dohanareo tsirairay avy, ary ny tsiron'ny tany hanome aina anareo mianakavy. Mankasitraka, Tompokolahy, mankatelina, Tompokovavy.
- Pour terminer, je réitère mes remerciements; que la rosée du ciel se répande sur vos têtes comme des milliers de perles bienfaisantes, que la sève montant de la terre nourricière apporte vigueur, vitalité, et santé à vous et à votre famille. Messieurs, recevez ma reconnaissance, Mesdames, acceptez toute ma gratitude.

II. LA PLACE DU KABARY



Place de Kabary



- Le Kabary, comme étant la prise de parole ou échange de discours, marque tout le cycle de la vie (naissance, circoncision, baptême, première communion, fiançailles, réussite scolaire, inaugurations, échange de vœux de début d'année, retraite, maladie, décès).
- Le Kabary est incontournable et présent dans toutes les sphères, politique, culturelle, sociale, dans tous les secteurs d'activités, privés, publics, confessionnels ou non.
- N'importe qui peut, sans distinction ni de taille, ni d'âge, ni de sexe, devenir orateur pourvu qu'il ait de la voix et possède un message à transmettre à un large public et les attitudes. *Femmes oratrices*
- Les discours d'aujourd'hui devrait se caractériser par leur enracinement dans la tradition et leur conformité à la modernité *Discours bilingue*



Kabary au Canada



- FI.MPI.MA. (Association des Rhéteurs de Madagascar) fut créée en 1964, et la province du Canada en 2008 (10 ans).
- Mission: Promouvoir la culture (valeurs telles respect mutuel, « fihavanana », humilité, sagesse) et la langue malagasy à travers le Kabary
- 40 rhéteurs dans les trois grandes villes Montréal, Québec et Ottawa.
- Les rhéteurs du FI.MPI.MA. sont appelés à intervenir/animer des événements heureux (mariage, anniversaire, communion, confirmation), malheureux (présentation des condoléances ou cérémonies funéraires), ainsi que événements de types institutionnels (par exemple: RSM).